



Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume **Muscan, Maria-Elena**
Adresă Aleea Universității, 1, 900472 Constanța, România
Telefon 0040-241-55.17.73 (Secretariat)
E-mail muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro
Naționalitate(-tăți) română
Data nașterii 1969

Experiența profesională

Locul de muncă

Universitatea Ovidius din Constanța
Facultatea de Litere
Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării

Perioada/
Funcția sau postul ocupat **2025 – ambasadoare Dhoch3 (DAAD)**
1995-1997: preparator univ.drd.
1997 – 2001: asistent univ.dr.
2001 – 2014: lector univ.dr.
2014 – prezent: conferențiar univ.dr.

Activități și responsabilități principale

curs limba germană contemporană, curs opțional de teoria și practica traducerii, curs traduceri specializate (domeniul economic, juridic, tehnic, medical, literar), didactica limbii germane, cursuri practice limba germană,

Numele și adresa angajatorului

Universitatea Ovidius din Constanța, Facultatea de Litere, Aleea Universității, nr. 1, corp A, 900472 Constanța

Universitatea Heidelberg **Institutul de limbă germană neofilologică/Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie**

2019, semestrul I – profesor invitat la Institutul de limbă germană neofilologică (Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie) din cadrul Universitatii Heidelberg/Germania (Modul DID 1 // Schein D-2 (4 LP)).
2016, semestrul I – profesor invitat la Institutul de limbă germană neofilologică (Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie) din cadrul Universitatii Heidelberg/Germania (Modul DID 1 // Schein D-2 (4 LP)).

Activități și responsabilități principale	Gramatica limbii germane ca limbă străină, Analiza didactică, Competențe productive în învățarea limbii germane ca limbă străină, Cadrul european comun pentru limbi străine
Numele și adresa angajatorului	Goethe-Institut București, Calea Dorobanți, 32
Perioada/ Funcția sau postul ocupat	1999-prezent: <ul style="list-style-type: none"> • profesor specialist limba germană, • formator internațional pentru limba germană • formator internațional blended learning/ platforme didactice online • examinator internațional pentru competența lingvistică în limba germană, nivelurile A1-C2
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"> • organizarea și desfășurarea în regie proprie a cursurilor de limbă germană pentru adulți (cu prezență și online) • organizarea și derularea de seminarii, workshop-uri de calificare și instruire <i>life long learning</i> a profesorilor în România și regiunea sud/est a Europei • organizarea parțială și examinarea orală a candidaților pentru examenele de competență la limba germană • corectura și supra-corectura lucrărilor scrise în urma examenelor de competență la limba germană • coordonarea echipelor de profesori-examinatori și organizarea seminariilor de perfecționare profesională
Numele și adresa angajatorului	Școala gen. nr. 6 Mediaș, secția germană/ Școala gen. nr.15 Sibiu, secția germană
	1987 – 1990: învățătoare secția germană, cl.a II-a și a IV-a (simultan), cl. a III-a, cl. a IV-a. 1990: învățătoare secția germană: cl. a IV-a.
Numele și adresa angajatorului	Școala gen. nr. 6 Mediaș: Str. Dealul Furcilor nr. 3-5, 551042 Mediaș Școala gen. nr.15 Sibiu: Strada Mitropoliei nr. 34, 550179 Sibiu
Educație și formare	
Perioada	1990-1995; 1996/1997; 1999-2007
Calificarea / diploma obținută	Diploma de licență – profesor de limba engleză și germană Diploma de magister artium – teoria și practica traducerii, limba germană Diploma de doctor in filologie germană, MAGNA CUM LAUDE
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura germană/ Limba și literatura engleză Teoria și practica traducerii – limba germană Lingvistică germană, Traductologie
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu – licența- NIVEL ISCED 5 Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu – masterat- NIVEL ISCED 6 Universitatea București – doctorat-NIVEL ISCED 6
Limbi materne	Germană-Română (bilingv)

Autoevaluare Nivel european (*)	Înțelegere		Vorbire		Scriere	
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă	
	C2	C2	C2	C2		C2
	A1	A2	A1	A1		A1

Limba Engleză
Limba Franceză

Comunicări la conferințe, simpozioane (selectie)

1. *Deutsch als Fremdsprache in Handlungsfeldern. Vermittlung und Rezeption* – Conferința internațională Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity - ediția a șaptea, Tg. Mureș. 23 mai 2020;
2. *Deutsch als Fremdsprache in Handlungsfeldern. Vermittlung und Rezeption* – Conferința internațională METAFORĂ, SPAȚIALITATE, DISCURS (ediția a IV-a), organizată de Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării, Facultatea de Litere, Universitatea „Ovidius” din Constanța, România, în perioada 10–11 iulie 2020;
3. *Die Deutsche Grammatik SOS: didaktisch/methodische Prinzipien statt Methoden.* Conferința internațională “Probleme ale științelor socioumanistice și ale modernizării învățământului”. Univ.Pedagogică de Stat, Chișinău, Rep. Moldova. 26.03.2021;
4. *Deutsche Redewendungen mit Tieren – ein gesteuerter Spracherwerb.* Cea de-a 24-a conferință internațională “Kronstädter Germanistik”, Universitatea Transilvania, Brașov, 9 aprilie 2021;
5. *Die strukturelle Beschreibung deutscher Phraseme als Ausgangspunkt bedeutungsvoller Sprachproduktion.* Cea de-a 5-a conferință internațională METAFORĂ, SPAȚIALITATE, DISCURS, organizată de Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării, Facultatea de Litere, Universitatea „Ovidius” din Constanța, România, în perioada 9–10 iulie 2021;
6. *Tabus und Euphemismen in der Umschreibung des Wahnsinns*, a XXV-a Conferință internațională a Departamentului de Germanistică a Universității Transilvania Brașov (XXV. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik), 25.-26. 03. 2022;
7. *Der Euphemismus im öffentlichen Sprachgebrauch.* Cea de-a 6-a conferință internațională METAFORĂ, SPAȚIALITATE, DISCURS, organizată de Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării, Facultatea de Litere, Universitatea „Ovidius” din Constanța, România, în perioada 8–9 iulie 2022;
8. *Die grundlegende akademische (Aus)Bildung in deutscher Sprache an rumänischen Universitäten: Comunicare la cea de-a 17. Conferință Internațională a Profesorilor de limbă germană. /IDT 2022/Viena, Austria. 15-20 august 2022;*
9. *Euphemismen im verschleiernden und verhüllenden Sprachgebrauch der Krise.* Congresul internațional al germanistilor din România, Universitatea Ovidius, 2-6 septembrie 2022;
10. *Deutsch lehren lernen. Ein neues didaktisches Konzept in der Aus- und Fortbildung.* Institutia de învățământ Da Vinci, Chișinău, 15-16 octombrie 2022;
11. *Im (hohen) Alter noch Deutsch lernen? Voraussetzungen und Gestaltungsmöglichkeiten eines Deutschkurses für reife Lerner.* Wissenschaftliche Jahrestagung des Departments für Germanische Sprachen und Literaturen „Alter und Altern: literarisch inszeniert, real, im Vergleich.” Universitatea București, Facultatea de Limbi Moderne, 11.-12.11.2022;
12. *Hochschuldidaktik Deutsch, effektivere Wissens- oder Kompetenzvermittlung.* Internationale hybride Tagung der Bukarester Fremdsprachenfakultät *Mehrsprachigkeit in Sprache und Kultur*, 25.-26. November 2022;
13. *Tabuisierende und tabuisierte Wortinhalte im Ausdruck verschleiernder und verhüllender Euphemismen.* Conferința științifică națională „Probleme de filologie: aspecte teoretice și practice”. Ediția a IX-a. Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți. 9 decembrie 2022. Keynote speaker;
14. *Lessing – Held und Antiheld der Freimaurer.* XXVI. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik *Alles Helden, oder was? Paradigmen, Perspektiven,*

Traditionen und Tendenzen in Kultur, Kunst, Literatur und Sprache, 23.-25. März 2023;

15. *Formelhafte Wendungen in der gesteuerten Anwendung des Deutschen*. Conferința Științifică Națională „Forschungsprobleme der Linguistik und Sprachdidaktik: Traditionen und Innovationen“ (Probleme ale lingvisticii și didacticii limbilor străine: Tradiții și Inovații). 2.-4. Mai 2023 (Cod: PTALG), <https://upsc.md/cercetare/manifestari-stiintifice/>;
16. *Didaktischer Austausch als Kooperationsprojekt der DaF-Lehrer-Ausbildung an der Universität Bukarest und der Ovidius Universität aus Konstanz (Constanța)*. A 7-a conferință internațională METAFORĂ, SPAȚIALITATE, DISCURS, organizată de Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării, Facultatea de Litere, Universitatea „Ovidius” din Constanța, România, în perioada 7–8 iulie 2023;
17. *Die Sprache der Literatur - Die Literatur der Sprache*. Conferința internațională de germanistică „Die Dhoch3-Online-Studienmodule in der Praxis von Lehre und Forschung weltweit”, DAAD, Bonn, 23.07.-29.07.2023;
18. **Keynote:** *Traducerile în era postdigitală și folosirea inteligenței artificiale*. Conferința TEW 2023 „De la teorie la practică: Competențe necesare pentru traducătorii din mediul de afaceri”; organizată de Comisia Europeană – Direcția Generală Traduceri, Patronatul Național al Femeilor de Afaceri din IMM-uri și Universitatea Ovidius din Constanța, 23 octombrie 2023;
19. *Sprache im Spannungsfeld zwischen Linguistik, Literatur und Kultur* în cadrul Conferinței Internaționale *Interconnected Learning and Teaching in the Post-Pandemic Era. Trends and Challenges in Teaching Foreign Languages*. Universitatea Al.I.Cuza, Iași, 8.-12.11.2023;
20. *Deutsch Lehren Lernen, ein innovatives Aus- und Fortbildungskonzept für Dozenten* în cadrul Conferinței Internaționale *Interconnected Learning and Teaching in the Post-Pandemic Era. Trends and Challenges in Teaching Foreign Languages*. Universitatea Al.I.Cuza, Iași, 8.-12.11.2023;
21. *Die Muttersprache und die Fremdsprachen der Dobrudscha-Deutschen am Beispiel einer Dobrudscha-Chronik* în cadrul celei de-a XXVII-a conferință internațională de germanistică Brașov (Internationale Tagung Kronstädter Germanistik), 4.-6. Aprilie 2024 Universitatea Transilvania Brașov;
22. **Keynote:** *Limba română și Europa*. Conferința cu masa rotundă organizată de Facultatea de Litere, Departamentul de Filologie română, limbi clasice și balcanice, în colaborare cu Facultatea de Drept și Științe Administrative și Facultatea de Istorie și Științe Politice a Universității Ovidius din Constanța, 5-6 iunie 2024;
23. *Übersetzung im postdigitalen Zeitalter und der Einsatz der künstlichen Intelligenz*. Cea de-a 8-a conferință internațională METAFORĂ, SPAȚIALITATE, DISCURS, organizată de Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării, Facultatea de Litere, Universitatea „Ovidius” din Constanța, România, în perioada 12–13 iulie 2024;
24. **Keynote:** *Tradiția germanității în Dobrogea (Deutsch(e) in der Dobrudscha)*. Școala de vară, Univ.Ovidius din Constanța în colab. cu Universitatea Transilvania din Brașov, 22-29 septembrie 2024.
25. **Keynote:** *Wenn Algorithmen Deutsch lernen: Künstliche Intelligenz und die Sprache der Dichter*. Prelegere pentru *Gesellschaft für deutsche Sprache* (Societatea pentru limba germană), 7.11.2024. <https://gfds.de/events/wenn-algorithmen-deutsch-lernen/>
26. **Keynote:** *Künstliche Intelligenz als Werkzeug der Wissensvermittlung: Perspektiven und Herausforderungen im Hochschulunterricht* (Inteligența artificială ca instrument de predare: Perspective și provocări pentru învățământul universitar). Conferința internațională anuală a Facultății de limbi și literaturi străine București, 21-23 noiembrie 2024.

27. **Keynote:** *Qualitätsentwicklung des Unterrichts und der DaF-Lehramtsstudiengänge durch DLL* (Dezvoltarea calității procesului de predare și a programelor de formare pentru profesorii de limba germană ca limbă străină prin programul DLL), Conferința anuală a Asociației Profesorilor de Limbă Germană din Republica Moldova, 23.11.2024, Chișinău.
28. *Die Effizienz des Translationsprozesses: Vor- und Nachteile des Einsatzes künstlicher Intelligenz* (Eficiența procesului de traducere: avantaje și dezavantaje ale utilizării inteligenței artificiale) la Conferința internațională Probleme de Filologie: Aspecte Teoretice și Practice, 28 noiembrie 2024, Bălți, USARB.
29. *Von der Umsiedlung zur Erinnerung: Das Deutschtum in der Dobrudscha als Teil der rumänischen Kulturgeschichte* (Germanitatea din Dobrogea între strămutare și apartenență la istoria culturală românească). Conferința internațională „Endstation Dobrudscha? Migrationsgeschichten der Dobrudschadeutschen”, Rastatt, Germania, 20.-23. März 2025
30. *Die funktionale Grammatik des Deutschen* (Gramatica funcțională a limbii germane). Conferința Științifică Internațională „Știință și educație: noi abordări și perspective”, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Chișinău, 27-28 martie 2025.
31. „*Herzlich willkommen auf Dhoch3!*” *DaF-Lehre und -Praxis an Universitäten*; Cea de-a 9-a conferință internațională METAFORĂ, SPAȚIALITATE, DISCURS, organizată de Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării, Facultatea de Litere, Universitatea „Ovidius” din Constanța, România, în perioada 11–12 iulie 2025.
32. *Die Deutschlehrerausbildung in Rumänien zwischen Fiktion und Wirklichkeit*; Cea de-a 9-a conferință internațională METAFORĂ, SPAȚIALITATE, DISCURS, organizată de Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării, Facultatea de Litere, Universitatea „Ovidius” din Constanța, România, în perioada 11–12 iulie 2025.
33. *Ausbildungsinhalte der Studiengänge Germanistik und DaF im Spannungsfeld beruflicher Realitäten in Rumänien*: Cel de-al XV-lea congres IVG 2025 „Sprache und Literatur in Krisenzeiten – Herausforderungen, Aufgaben und Chancen der internationalen Germanistik”, 20.07. – 27.07. 2025, Graz.
<https://ivg-kongress-2025.uni-graz.at/de/xv.-ivg-kongress-2025/>
34. *Die Curriculare Effizienz in DaF und Germanistik – Ein Blick auf Lehrqualität und Berufsvorbereitung*: 18. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 28.07. – 01.08.2025 in Lübeck.
<https://idt-2025.de/>
35. Keynote speaker: *Erlebte Biographie der Anna Schaal aus Karamurat (Aspecte lingvistice ale biografiei Annei Schaal din Karamurat)*: Academia de toamnă Tradiția germanității în Dobrogea”, Facultatea de Litere a Universității „Ovidius” din Constanța, 24-28 septembrie 2025.
36. Keynote speaker: *Teoria traducerilor specializate – Mic ghid teoretic pentru traducători mari*: Conferința TEW 2025, Direcția Generală Traduceri a Comisiei Europene, PNFAIMM, Universitatea Ovidius din Constanța, 17 octombrie 2025.
37. *Ruins of Language, Routes of Memories. The Dobrudja Germans and Their Dialect: The Black Sea as a Literary and Cultural Space* (3). Ruins (Ancient and Modern) and Mobilities, Facultatea de Litere a Universității Ovidius din Constanța, 20 - 21 noiembrie 2025.

Alte domenii de activitate

1. Formator național pentru limba germană, Ministerul Educației și Cercetării în domeniul Metodica/Didactica Limbii Germane ca limbă modernă (activitate de referent la seminarii de perfecționare, naționale și internaționale, la solicitarea Institutului Goethe București și a DAAD-București);
2. Examinator autorizat al Goethe-Institut pentru examenele de competență în limba germană (pentru nivelurile A1, A2, B1, B2 ,C1, C2);
3. Membru în grupul național de lucru pentru dezvoltare curriculară în domeniul Didactică universitară și Limba Germană ca specializare de studiu din perspectiva reglementărilor procesului Bologna;
4. Traducător autorizat de Ministerul Justiției pentru limbile engleză și germană (autorizație Nr.13023/2005);
5. Formator internațional în domeniul limbii germane, cf. Certificatului din 01.09.2018, emis de Ministerul Educației Naționale.

Permis de conducere

Categoria B

29 mai 2026